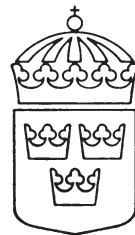


Sveriges internationella överenskommelser



ISSN 1102-3716

Utgiven av Utrikesdepartementet

SÖ 2004: 60

Nr 60

Avtal mellan de stater som är parter i konventionen om upprättande av ett europeiskt rymdorgan och Europeiska rymdorganet om skydd och utbyte av klassificerad information Paris den 19 augusti 2002

Regeringen beslutade den 6 mars 2003 att underteckna och ratificera avtalet. Undertecknandet skedde den 14 maj 2003 och deponeringen av ratifikationsinstrumentet den 21 maj 2003. I samband med undertecknandet och ratifikationen avgav Sverige en förklaring avseende artikel 2 punkten 4 i avtalet, vilken innehåller formuleringar som strider mot bestämmelsen i tryckfrihetsförordningen, att den myndighet som förvarar en handling självständigt skall besluta om huruvida den kan lämnats ut.

Avtalet trädde i kraft den 20 juni 2003.

Den på franska avfattade avtalstexten finns tillgänglig på Utrikesdepartementets enhet för folkrätt, mänskliga rättigheter och traktarätt.

Agreement Between the States Parties to the Convention for the Establishment of a European Space Agency and the European Space Agency for the Protection and the Exchange of Classified Information

The States Parties to the Convention for the establishment of a European Space Agency (ESA) and the European Space Agency, hereinafter referred to as "the Parties";

– CONSIDERING the Convention for the establishment of a European Space Agency (hereinafter referred to as "the ESA Convention") entered into force on 30 October 1980 and in particular Article III and Article XI.5.m. of this Convention;

– CONSIDERING Chapter V of the rules on Information, Data and Intellectual Property ESA/C/CLV/Rules 5 (Final) adopted by the Council on 19 December 2001;

– RECOGNISING that the activities aimed at achieving co-operation among the Member States in space research and technology and their space applications might require the exchange of classified information and related material among the Parties;

– NOTING the necessity to ensure an appropriate level of protection of classified information within the Agency and its Member States and the need therefore to set up an appropriate legal instrument, as stated in ESA Council's Resolution on the creation of a Working 'Group on the Security of Information adopted by the Council under ESA/C/CLI/Res.8 (final);

have agreed as follows:

Avtal mellan de stater som är parter i konventionen om upprättande av ett europeiskt rymdorgan och Europeiska rymdorganet om skydd och utbyte av klassificerad information

De stater som är parter i konventionen om upprättande av ett europeiskt rymdorgan och Europeiska rymdorganet (ESA), nedan kallade *parterna*,

som beaktar konventionen om upprättande av ett europeiskt rymdorgan (nedan kallad *ESA-konventionen*), som trädde i kraft den 30 oktober 1980, och särskilt dess artiklar III och XI.5 m,

som beaktar kapitel V i bestämmelserna om information, data och immateriella rättigheter ESA/C/CLV/Rules 5 (Final), som antogs av rådet den 19 december 2001,

som beaktar att verksamheter som syftar till att uppnå samarbete mellan medlemsstaterna i fråga om rymdforskning och rymdteknologi och deras tillämpning i rymden kan fordra utbyte mellan parterna av klassificerad information och därtill relaterat material,

som anser det vara nödvändigt att säkerställa en lämplig skydds nivå för klassificerad information inom ESA och dess medlemsstater och därför att upprätta ett lämpligt rättsligt instrument i enlighet med ESA:s råds resolution ESA/C/CLI/Res. 8 (Final) om inrättande av en arbetsgrupp om informationssäkerhet,

har kommit överens om följande.

Article 1

For the purpose of this Agreement, classified information means any information, document or material in whatever form whose unauthorised disclosure could damage the interests of one or more of the Parties and which has been so designated by security classification.

Article 2

The Parties shall:

1. Protect and safeguard according to agreed security principles and minimum standards:

(a) classified information, marked as such, which is originated by ESA or which is submitted to ESA by a Member State;

(b) classified information, marked as such, of any Member States, submitted to another Member State in support of an ESA programme, project or contract;

2. Maintain the security classification of information as defined under (1) above and safeguard it accordingly;

3. Use classified information as defined under (1) above only for purposes laid down in the ESA Convention and the decisions and resolutions pertaining to that Convention;

4. Not disclose such information as defined under (1) above to non-ESA Member States or bodies under their jurisdiction or to any other international organisation without the prior written consent of the originator.

Article 3

The Parties shall implement ESA security standards to ensure a com-

Artikel 1

För de syften som avses i detta avtal, betyder uttrycket *klassificerad information* information, handlingar eller material i vilken form som helst, vars otillåtna röjande skulle kunna skada en eller flera parter intressen och som har försetts med säkerhetsklassbeteckning.

Artikel 2

Parterna skall

1. i enlighet med överenskomna säkerhetsskyddsbestämmelser och miniminormer skydda

a) klassificerad information märkt som sådan, som har framställts inom ESA eller överlämnats till ESA av en medlemsstat, och

b) klassificerad information märkt som sådan, som har överlämnats av en medlemsstat till en annan till stöd för ESA-relaterade program, projekt eller kontrakt,

2. bibehålla säkerhetsklassbeteckningen för sådan information som avses i punkt 1 och skydda den på vederbörligt sätt,

3. endast använda klassificerad information som avses i punkt 1 för syften som anges i ESA-konventionen och i därtill hörande beslut och resolutioner, samt

4. inte röja information som avses i punkt 1 till stater som inte är medlemmar i ESA eller till organ som lyder under sådana staters jurisdiktion eller till annan mellanfolklig organisation utan skriftligt förhandstillsstånd av upphovsmannen.

Artikel 3

Parterna skall tillämpa ESA:s säkerhetsnormer för att trygga en ge-

mon degree of protection for classified information.

Article 4

1. The States Parties shall ensure that all persons of their respective nationality who, in the conduct of their official duties require access, or whose duties or function may afford access to classified information provided for or exchanged under this Agreement are appropriately security cleared before they are granted access to such information and material.

2. The Parties shall ensure that access to classified information exchanged under the present agreement shall be authorised only for persons having a need to know for carrying out their duties or missions.

3. Security clearance procedures shall be designed to establish whether an individual can, taking into account his loyalty and trustworthiness, be granted access to classified information.

4. Upon request, each of the States Parties shall co-operate with the other States Parties in carrying out their respective security clearance procedures.

Article 5

The Director General of ESA shall ensure that the relevant provisions of this Agreement are applied in the headquarters, in the establishments and in the other facilities of the Agency.

Article 6

1. The Parties shall investigate all cases where it is acknowledged or suspected that classified information provided or generated under this Agreement has been compro-

mensam nivå av skydd för klassificerad information.

Artikel 4

1. Parterna skall se till att alla personer av deras nationalitet som i tjänsten behöver tillgång till, eller vilkas uppgifter eller funktioner kan föranleda tillgång till, klassificerad information som omfattas av detta avtal genomgår tillräcklig säkerhetsprövning innan de beviljas tillgång till sådan information eller sådant material.

2. Parterna skall se till att tillgång till klassificerad information som utväxlats enligt detta avtal endast medges personer som har behov av informationen i tjänsten eller för sina uppdrag.

3. Säkerhetsprövning skall utformas för att fastställa om en person med hänsyn till sin lojalitet och pålitlighet får beviljas tillgång till klassificerad information.

4. På begäran skall var och en av medlemsstaterna samarbeta med de övriga medlemsstaterna med genomförandet av sin säkerhetsprövning.

Artikel 5

ESA:s generaldirektör skall se till att vederbörliga bestämmelser i detta avtal tillämpas i högkvarteret samt i ESA:s anläggningar och övriga lokaler.

Artikel 6

1. Parterna skall utreda samtliga fall där det har konstaterats eller det misstänks att delgiven eller framställd klassificerad information som omfattas av detta avtal har röjts eller

mitted or lost.

2. Each party shall inform quickly and thoroughly the others, where necessary, of any details related to the case and of the eventual results of the investigation as well as of any corrective measures taken to prevent the repetition of any such disclosure.

Article 7

In cases where a representative of a Member State or the Director General of ESA or a staff member or an expert of ESA is involved in a legal pursuit regarding the unauthorised disclosure of classified information, the Member State, the Council and the Director General respectively shall, in compliance with Articles XIV.2 and XXI.1 and 2 and XXIV of Annex 2 of the ESA Convention, have the duty to waive the immunity.

Article 8

The present Agreement in no way prevents the Parties from making other Agreements relating to the exchange of classified information originated by them and not affecting the scope of the present Agreement.

Article 9

1. Each Party may recommend amendments to this Agreement.

2. Any Amendment to the present Agreement shall enter into force thirty days after the Government of France has received notification of acceptance from all Parties. The Government of France shall notify all Parties of the date of entry into force of any such amendment.

Article 10

1. This Agreement shall be open for signature by the Parties to the ESA Convention and shall be

gått förlorad.

2. Varje part skall snabbt och utförligt underrätta de övriga parterna, där så är nödvändigt, om omständigheterna i fallet och om resultat av utredningar samt om vilka åtgärder som har vidtagits för att förebygga att sådant röjande upprepas.

Artikel 7

Om ett ombud för en medlemsstat, ESA:s generaldirektör eller någon som tillhör personalen eller en sakkunnig från ESA är inblandad i ett rättsligt förfarande som rör otillåtet röjande av klassificerad information, skall medlemsstaten, rådet respektive generaldirektören i enlighet med artiklarna XIV.2 och XXI.1 - 2 samt XXIV i bilaga 1 till ESA-konventionen vara skyldiga att upphäva immuniteten.

Artikel 8

Detta avtal skall inte på något sätt hindra parterna från att träffa andra avtal avseende utbyte av klassificerad information som framställts av dem och inte omfattas av detta avtal.

Artikel 9

1. Varje part får föreslå ändringar i detta avtal.

2. Ändringar i detta avtal träder i kraft 30 dagar efter det att Frankrikes regering har mottagit meddelande om godkännande från alla parter. Frankrikes regering skall underrätta alla parter om dagen för ikraftträdande av varje sådan ändring.

Artikel 10

1. Detta avtal skall stå öppet för undertecknande av parterna i ESA-konventionen och ratificeras, godtas

subject to ratification, acceptance or approval. The instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Government of France.

2. This Agreement shall enter into force thirty days after the date of deposit by two signatory States of their instruments of ratification, acceptance or approval. It shall enter into force for each of other signatory State thirty days after the deposit of its instrument of ratification, acceptance or approval.

Article 11

1. The accession to this Agreement by any new State Party to the ESA Convention shall be in accordance with Article XXII of the Convention. The Agreement shall enter into force in respect of each acceding State thirty days after the day of the deposit of this instrument of accession.

2. Instruments of accession shall be deposited with the government of France.

Article 12

1. This Agreement may be denounced by written notice by any State Party given to the depositary, which shall inform all the other Parties of such notice. Such denunciation shall take effect one year after the receipt of notification by the depositary.

2. A State Party denouncing this Agreement shall remain to be bound by its obligation to protect and safeguard classified information to which it has gained access on the basis of this Agreement. The same applies to a State Party to the present Agreement denouncing the ESA Convention in accordance with its Article XXIV or in the case of dissolution

eller godkännas. Ratifikations-, godtagande- eller godkännandeinstrument skall deponeras hos Frankrikes regering.

2. Detta avtal träder i kraft 30 dagar efter det att två signatärstater har deponerat sina ratifikations-, godtagande- eller godkännandeinstrument. Det träder i kraft för var och en av de övriga signatärstaterna 30 dagar efter deponeringen av statens ratifikations-, godtagande- eller godkännandeinstrument.

Artikel 11

1. Anslutning till detta avtal av stater som är nya parter i ESA-konventionen skall ske i enlighet med artikel XXII i konventionen. Avtalet träder i kraft för varje stat som ansluter sig 30 dagar efter dagen för deponering av dess anslutningsinstrument.

2. Anslutningsinstrumenten skall deponeras hos Frankrikes regering.

Artikel 12

1. Detta avtal kan sägas upp genom ett skriftligt meddelande från en part till depositarien, som skall underrätta alla de övriga parterna. En uppsägning skall träda i kraft ett år efter det att depositarien har mottagit den.

2. En stat som är part som säger upp detta avtal skall fortsätta att vara bunden av sin skyldighet att skydda och bevara klassificerad information som den har fått tillgång till med stöd av detta avtal. Detsamma skall gälla för en part i detta avtal som frånträder ESA-konventionen i enlighet med dess artikel XXIV eller, vid upplösning av ESA, i enlig-

of the European Space Agency in accordance with Article XXV of the Convention.

het med konventionens artikel XXV.

Article 13

The Government of France shall notify ESA and all signatory and acceding States of the deposit of each instrument of ratification, acceptance, approval, accession or denunciation.

In witness whereof, the undersigned, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in Paris, this 19 day of August 2002, in a single copy in the English and French languages, each text being equally authoritative, which shall be deposited with the Government of France and of which certified copies shall be transmitted by that Government to each signatories.

Artikel 13

Frankrikes regering skall meddela ESA och alla stater som undertecknar eller ansluter sig till detta avtal om deponering av ratifikations-, godtagande-, godkännande-, anslutnings- och uppsägningsinstrument.

Till bekräftelse härav har undertecknade, därtill vederbörligen bemyndigade av sina respektive regeringar, undertecknat detta avtal.

Undertecknat i Paris den 19 augusti 2002 i ett enda exemplar på engelska och franska språken, vilka båda texter är lika giltiga, som skall deponeras hos Frankrikes regering och av vilket bestyrkta kopior av denna regering skall tillställas var och en av signatärerna.

Declaration by Sweden concerning the Security Agreement between European Space Agency and Sweden

Article 2 paragraph 4 of the Security Agreement between European Space Agency (ESA) and Sweden should be interpreted as follows in order to meet the requirements of the regulation in the Swedish Constitution of the principle of Public Access to Official Documents.

A Swedish authority shall always consult the foreign or intergovernmental authority from which the information has originated, in this case ESA, before taking any decision to grant third parties access to classified information. Sweden is aware that if, after such mandatory consultation, ESA has made it clear that it does not consent to the disclosure of information and, nevertheless, a Swedish authority would disclose the information, Sweden's action would disturb relations between Sweden and the ESA.

In this context, Sweden recalls the Swedish Secrecy Act 1980, in particular Chapter 2, Section 1, paragraph 1 which reads: 'Secrecy shall apply to any information concerning Sweden's relations with another state, or any information otherwise concerning another state, an international organization, or an authority, a citizen, or a legal person in another state, or a stateless person, if it can be assumed that disclosure of the information would disturb Sweden's international relations or would otherwise cause damage to the country.'

Förklaring av Sverige om säkerhetsskyddsavtalet mellan Sverige och Europeiska rymdorganet

Artikel 2.4 i säkerhetsskyddsavtalet mellan Europeiska rymdorganet (ESA) och Sverige bör tolkas på följande sätt för att uppfylla kraven i bestämmelserna i Sveriges tryckfrihetsförordning om offentlighetsprincipen.

En svensk myndighet skall alltid samråda med den utländska eller mellanstatliga myndighet från vilken uppgifterna härrör, i detta fall ESA, innan den fattar beslut om att låta tredje man ta del av klassificerade uppgifter. Sverige är medvetet om att om ESA, sedan ett sådant obligatoriskt samråd har genomförts, har förklarat att det inte samtycker till att uppgifterna röjs, och en svensk myndighet ändå röjer dem, så skulle Sveriges handlande störa förbindelserna mellan Sverige och ESA.

I detta sammanhang åberopar Sverige den svenska sekretesslagen (1980:100), särskilt dess kapitel 2 paragraf 1 första meningen, som har följande lydelse:

"Sekretess gäller för uppgift som angår Sveriges förbindelser med annan stat eller i övrigt rör annan stat, mellanfolklig organisation, myndighet, medborgare eller juridisk person i annan stat eller statslös, om det kan antas att det stör Sveriges mellanfolkliga förbindelser eller på annat sätt skadar landet om uppgiften röjs."